Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jesteś tym jedynym JHWH! Ty stworzyłeś niebiosa, niebiosa niebios i cały ich zastęp, ziemię i wszystko, co jest na niej, morza i wszystko, co jest w nich, Ty też wszystko utrzymujesz przy życiu, a zastęp niebios Tobie oddaje pokłon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jesteś JAHWE, ten jedyny! Ty stworzyłeś niebiosa, stworzyłeś niebiosa niebios i wszystkie ich zastępy, wszystko, co wypełnia ziemię i wszystko, co mieszka w morzach, Ty także wszystko utrzymujesz przy życiu, a cały zastęp niebios Tobie składa pokłon! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, ty jedynie jesteś JAHWE. Ty uczyniłeś niebiosa, niebiosa niebios i całe ich wojsko, ziemię i wszystko, co jest na niej, morza i wszystko, co w nich jest, ty też utrzymujesz to wszystko; a wojska niebios oddają tobie pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, Panie! sam, ty sam, tyś uczynił niebo, nieba niebios, i wszystko wojsko ich, ziemię, i wszystko co jest na niej, morza, i wszystko, co w nich jest, a ty ożywiasz to wszystko; a wojska niebieskie tobie się kłaniają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty sam, JAHWE, jeden, tyś uczynił niebo i niebo niebios, i wszytko wojsko ich, ziemię i wszytko, co jest na niej, morza i wszytko, co w nich jest, i ty żywisz to wszytko, a wojsko niebieskie tobie się kłania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, Panie, jesteś jedyny. Ty uczyniłeś niebiosa, niebiosa niebios i całe ich wojsko; ziemię i wszystko, co na niej; morza i wszystko, co w nich. Ty ożywiasz to wszystko, a wojsko niebios oddaje Ci pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty jedynie jesteś Panem! Ty stworzyłeś niebiosa, niebiosa niebios i cały ich zastęp, Ziemię i wszystko, co jest na niej, Morza i wszystko, co jest w nich, Ty też wszystko to utrzymujesz przy życiu, A zastęp niebieski oddaje ci pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, o JAHWE, jesteś jedyny! Ty uczyniłeś niebiosa, najwyższe niebiosa wraz z całym ich wojskiem; ziemię ze wszystkim, co się na niej znajduje, i morza ze wszystkim, co się w nich znajduje. Ty ożywiasz to wszystko, a wojsko niebios oddaje Ci pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie Ty jesteś JAHWE. Ty stworzyłeś niebiosa, niebiosa niebios i wszelkie ich wojsko, ziemię i wszystko, co jest na niej, morza i wszystko, co w nich żyje. Ty ożywiasz wszystko, a wojsko niebieskie oddaje Ci pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, Jahwe, jesteś jedyny, Tyś uczynił niebiosa, niebiosa niebios i wszystko wojsko ich, ziemię i wszystko, co się na niej znajduje, morza i wszystko, co w sobie zawierają. Ty wszystko ożywiasz; wojsko niebieskie pokłon Ci oddaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ездра: Ти сам один Господь. Ти створив небо і небо небес і все їх стояння, землю і все, що є в ній, моря і все, що в них, і Ти все оживляєш, і небесні війська Тобі покланяються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, WIEKUISTY, sam, Ty tylko uczyniłeś niebiosa, nieba niebios oraz cały ich zastęp; ziemię i wszystko, co jest na niej; morza i wszystko, co jest w nich; Ty ożywiasz to wszystko i oddają Ci pokłon niebiańskie zastępy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty jeden jesteś Jehowa; ty uczyniłeś niebiosa” – niebo niebios – a także cały ich zastęp, ziemię i wszystko, co jest na niej, morza i wszystko, co w nich jest; i ty zachowujesz to wszystko przy życiu; tobie się kłania zastęp niebios. |

1. 1) <x>10 1:1</x>; <x>20 20:11</x>; <x>50 10:14</x>; <x>110 8:27</x>; <x>120 19:15</x>; <x>230 86:10</x>; <x>290 37:16</x> [↑](#footnote-ref-2)